

eduard escoffet

traduccions/übersetzungen: axel sanjosé

münchen, november mmvi

<http://propost.org/escoffet>

mtp 1

- a) "un escriptor és aquell qui imposa silenci a la paraula" maurice blanchot
- b) quasi de vegades / quasi quasi sempre
quasi de vegades / quasi quasi sempre
el text que estàs picant:
cada lletra escrita té la traça
d'un cos: els cabells i la pell van prenent forma:
la lletra. i un nom que es desdibuixa.
quasi de vegades / quasi quasi sempre
- c) no hi ha res a dir, i tanmateix necessitem escriure.
les paraules solquen la necessitat, i tanmateix les reinventem talment calafatadors:
la fusta, la fusta que ja no és fusta:
fusta al cervell, fusta al cor, fusta a les entranyes.
- avui qualsevol cos / ell és la fusta
(la d'un altre escrit)
- d) ara bellugo les mans i es mou un poc l'aire.

mtp, 1-viii-02

mtp 1

- a) »ein schriftsteller ist derjenige, der dem wort das schweigen auferlegt.« maurice blanchot
- b) beinah manchmal / beinah beinah immer
beinah manchmal / beinah beinah immer
der text, den du eintippst:
jeder geschriebene buchstabe hat den entwurf
eines leibs: die haare und die haut nehmen allmählich form an:
der buchstabe. und ein name der verschwimmt.
beinah manchmal / beinah beinah immer
- c) es gibt nichts zu sagen, und trotzdem haben wir es nötig zu schreiben.
die worte durchfurchen die notwendigkeit, und trotzdem erfinden wir sie neu, wahre kalfakter:
- das holz, das holz, das kein holz mehr ist:
holz im gehirn, holz im herzen, holz in den eingeweiden
- körper irgendein leib / er ist das holz
(dasjenige aus einem anderen schreiben)
- d) jetzt bewege ich die hände, und es rührt sich etwas luft.

mtp, 1-viii-02

fusta al cor

aquell que entra al vàter, que confon, ja dins, la llum del sol i la llum del fluorescent. cap interès a entretenir-se a distingir l'una de l'altra. s'asseu damunt d'una tassa: té tot el temps del món. aquell que és prou lúcid i aquell que tant li fa una llum o una altra. es confon de butxaca, però la troba. assegut damunt la tassa, s'estreny a plaer i es clava el tret. la llum potser entra per una finestra o és només el fluorescent. dels primers que entraran després del tret, algun n'hi haurà, que vagi a buscar la galleda i la fregona.

fusta al cor
fusta al cervell
fusta a les entranyes

holz im herzen

jener, der das klo betritt, der, schon drin, das sonnenlicht mit dem neonlicht verwechselt. kein interesse, sich damit abzugeben, das eine vom anderen zu unterscheiden. er setzt sich auf eine schüssel: er hat alle zeit der welt. jener, der im kopf klar genug ist, und jener, dem ein licht so egal ist wie das andere. er verwechselt erst die hosentaschen, doch dann findet er sie. auf der toilettenschüssel sitzend, zieht er sich nach belieben zusammen und drückt ab. vielleicht fällt das licht durch ein fenster, oder es ist nur die neonröhre. unter den ersten, die nach dem schuss hereinkommen, wird's schon einen geben, der den eimer und den wischmopp holt.

holz im herzen
holz im hirn
holz in den gedärmen

hi ha la dona que t'escolta i hi ha l'altra.
hi ha la dona que, amb la nit, esmussa la lluna i te la trobes, i hi ha l'altra.
hi ha la dona que veus
i l'altra. i la que voldries veure... i l'altra.
hi ha la dona, et sembla recordar, que et va fer perdre
el món de vista i hi ha l'altra. també
hi ha la dona que te la fa oblidar i l'altra, que també.
hi ha la dona i el vent, a lloure, que són parla
i són paraules i un somni que camina. i fuig. i l'altra.
hi ha la dona que voldries conèixer i l'altra.
hi ha l'altra i la dona que no recordes.
hi ha la dona i l'altra que voldries
oblidar. hi ha la dona sense ulls, que són
les bótes de vi de la fosca d'un veler que
ha acabat amb el mar i t'ha dit que de sirenes
no n'ha vist. l'altra tampoc. i hi ha la dona
que cridarà que no ha tocat el foc,
que duia els ulls tapats i hi ha l'altra,
a qui has tapat els ulls, i també estàs tu
amb els ulls arrencats de socarrel entre el mirall
i la llum del sol. hi ha la dona que remuga
i hi ha l'altra. hi ha la dona que estén la roba
o bé disposa la fragilitat del món i hi ha l'altra.
hi ha la dona, feta carn, que és en la llum i és en la fosca
i hi ha l'altra, en la fosca i en la llum.
hi ha la dona i el sexe. també, el sexe. i l'altra.

mcmxcviii

es gibt die frau, die dir zuhört, und es gibt die andere.
es gibt die frau, die bei nacht den mond abstumpft und du triffst sie, und es gibt die andere.
es gibt die frau, die du siehst,
und die andere. und die, die du gern sehen würdest ... und die andere.
es gibt die frau, meinst du dich zu erinnern, die dich
die welt aus den augen verlieren ließ, und die andere. es gibt auch
die frau, die dich diese vergessen lässt und die andere, welche auch.
es gibt die frau und den wind, flatternd, die rede sind
und worte sind und ein traum, der läuft. und flieht. und die andere.
es gibt die frau, die du gerne kennenlernen würdest, und die andere.
es gibt die andere und die frau, an die du dich nicht erinnerst.
es gibt die frau und die andere, die du gerne
vergessen würdest. es gibt die frau ohne augen, die
die weinschläuche sind aus der dunkelheit eines segelboots, das
mit dem meer fertig ist und dir gesagt hat, dass es sirenen
keine gesehen hat. die andere auch nicht. und es gibt die frau, die
laut rufen wird, dass sie das feuer nicht berührt hat,
dass ihre augen verbunden waren, und es gibt die andere,
der du die augen verbunden hast, und auch du befindest dich,
die augen von der wurzel weg herausgerissen, zwischen dem spiegel
und dem sonnenlicht. es gibt die frau, die murrst,
und es gibt die andere. es gibt die frau, die wäsche aufhängt
oder aber die zerbrechlichkeit der welt anordnet, und es gibt die andere.
es gibt die fleisch gewordene frau, die im licht ist und in der dunkelheit ist,
und es gibt die andere, in der dunkelheit und im licht.
es gibt die frau und den sex. auch: den sex. und die andere.

mcmxcviii

el dia dels innocents

l'amor, un cop conquistat, no el toca ni déu. hi dreçaràs una bardissa i la caseta lluirà individual. tan dos, que quan falta l'altre només en queda mig i els plats a l'aigüera. encara a l'aigüera: *és que no ho has vist, que els plats esperen les teves mans i el teu deixatar-los en sabó i en pulcritud?* això sí, l'amor no el toca ni déu. només el plugim constant de tot l'any: magarrufes i espatlles arronsades que un poc de distància guareix. rius rere les persianes. hauràs conquistat l'amor i els cucs més cucs endolciran amb desdeny el teu hortet. i això, que és molt, ja és tot.

desembre mmv

tag der unschuldigen kinder

die liebe, einmal erobert, rührt kein mensch an. du wirst eine hecke um sie hochziehen, und das häuschen wird individuell herausgeputzt sein. derart zweisam, dass wenn der eine fehlt, nur noch ein halber übrig bleibt und das geschirr in der spüle. immer noch in der spüle: *hast du denn nicht gesehen, dass das geschirr auf deine hände wartet und darauf, dass du es auflöst in seife und reinlichkeit?* wohlgemerkt, die liebe rührt kein mensch an. nur der dauernde nieselregen des ganzen jahres: schmeicheleien und hochgezogene schultern, die ein wenig distanz heilt. flüsse hinter den fensterläden. du wirst die liebe erobert haben und die wurmartigsten würmer werden mit verachtung dein gärtchen versüßen. und das, durchaus eine menge, ist auch schon alles.

dezember mmv

passar de tot

l'amor
ho fa malbé tot;
fa malbé el sexe,
destrossa l'enteniment
i esblama el color de la pell.
fa dels ulls un moble
i del llit un altre moble
—ara una vegada rere una altra—.

l'amor mata el flirteig,
mata el xarmpió
i mata la mirada distreta
i redreça la moral
cap a inclinacions desconegudes.

l'amor
ho fa malbé tot;
enrogalla la veu,
desfà els plans i les vistes panoràmiques
i omple el cafè de grumolls
i de nervis desbocats les venes.
l'amor encalma la mar i els paisatges més dòcils,
deixa plans els peus plans
i plana la verga més fera.

l'amor
ho fa malbé tot:
et cobreix els ulls
i entre cortines i persianes
m'oblido de mi mateix,
els rius continuen sent els rius
i jo ja no sé què fer.

mmv

alles wurscht

die liebe
verdirbt alles;
verdirbt den sex,
zerstört den verstand
und bleicht die farbe der haut aus.
sie macht aus den augen ein möbel
und aus dem bett ein weiteres möbel
– jetzt ein mal nach dem anderen. –
die liebe tötet das flirten,
tötet die masern ab
und tötet den zerstreuten blick
und richtet die moral wieder
auf unbekannte neigungen aus.

die liebe
verdirbt alles;
macht die stimme heiser,
vereitelt die pläne und die panorama-aussichten
und macht den kaffee mit klumpen voll
und mit durchgegangenen nerven die adern.
die liebe besänftigt die see und die zahmsten landschaften,
lässt die plattfüße platt
und plättet die wildeste rute.

die liebe
verdirbt alles:
sie bedeckt dir die augen,
und zwischen gardinen und rollläden
vergesse ich mich selbst,
die flüsse sind weiterhin die flüsse
und ich weiß nicht mehr, was tun.

mmv

cançó vella d'estar acabant

habitem un dia sisè que dura com un tot i com un dia de veure't. ens precedeixen cinc dies escrits en lletra no regulada, com d'abantes. el dia següent serà un fluir de descans i estones mortes impagable. com si tot fos ara, en aquest dissabte: cinc dies de llibres i l'endemà de nit plaent, d'estiu endormiscat. entremig una pel·lícula de terror, l'anticrist sobre les closques, un determinat feinejar i la por venes enfora. ara per ara, però, l'ara arreu. tot el que podem mesurar és aquest dia sisè. d'adam a abraham hi ha només lletra, ara mecànica. una reproducció del dia rere dia en aquest dia sisè que habitem, que dura com un tot i que triga com un dia de veure't.

mmvi

altes lied vom fertigbringen

wir bewohnen einen sechsten tag, der wie ein alles dauert und wie ein tag, dich zu sehen. es gehen uns fünf tage voran, geschrieben in unregelter schrift, wie von früher. der nächste tag wird ein unbezahlbares fließen von ruhe und toten augenblicken sein. als wenn alles jetzt wäre, an diesem sonnabend: fünf büchertage und ein folgetag mit angenehmer nacht, aus schlummerndem sommer. ein horrorfilm, der antichrist auf den schädeln, ein bestimmtes herumwerkeln und die angst jenseits der adern. hier und jetzt allerdings das jetzt überall hier. alles, was wir messen können, ist dieser sechste tag. von adam bis abraham gibt es nur schrift, jetzt mechanisch. eine reproduktion des tag-für-tag an diesem sechsten tag, den wir bewohnen, der wie ein alles dauert und auf sich warten lässt wie ein tag, dich zu sehen.

mmvi

cada home és escriptura

un texto es el cuerpo. un libro –es decir: la realidad que vemos– es otro cuerpo. con textos que se extinguen, linderos abarcan otros mares que son en sí un cuerpo.

[pistes a i b]

cada home és una frontera
cada home és una ombra
cada home és una porta
cada home és un fracàs
cada home es un taulell
cada home és un esclat
cada home és un rumor
cada home és un mur
cada home és una escriptura
cada home és un silenci
cada home és ombra
cada home és esclat
cada home és fressa
cada home és mur
cada home és escriptura
cada home és silenci

[veu]

un text és el cos. un llibre –és a dir: la realitat que veiem– és un altre cos.

i et dic que els morts maten els vius. i que el moviment subtil de la paraula, potser el salvatge, potser el del parloiteig, és també un cadàver. diran els fills, els savis folls i els caps d'administració –tot sempre per estrenar– i damunt dels parpres contemplaràs sempre l'empremta del gest. el teu gest m'ha confós: veuràs al retaule la pintura amb imatges amb el teu cor per escombrar i del teu cos, qui sap, no s'en partrà mai. mentrestant, tot em resulta difícil d'entendre i m'ofega de pensar-hi. sobre la gespa humida, ajaçat, a la terra trepitjada. inert, estès, desert.

jeder mensch ist schrift

un texto es el cuerpo. un libro –es decir: la realidad que vemos– es otro cuerpo. con textos que se extinguen, linderos abarcan otros mares que son en sí un cuerpo.

[tonspuren A und B]

jeder mensch ist eine grenze
jeder mensch ist ein schatten
jeder mensch ist eine tür
jeder mensch ist ein scheitern
jeder mensch ist eine werkbank
jeder mensch ist ein bersten
jeder mensch ist ein raunen
jeder mensch ist eine mauer
jeder mensch ist eine schrift
jeder mensch ist ein schweigen
jeder mensch ist schatten
jeder mensch ist bersten
jeder mensch ist rascheln
jeder mensch ist mauer
jeder mensch ist schrift
jeder mensch ist schweigen

[stimme]

ein text ist der körper. ein buch – das heißt die wirklichkeit, die wir sehen – ist ein anderer körper

und ich sage dir, dass die toten die lebenden töten. und dass die unmerkliche bewegung des wortes, vielleicht die wilde, vielleicht die des plauderns, auch eine leiche ist. sie werden die söhne, die verrückten weisen und die verwaltungsleiter benennen – alles immer unbenutzt – und auf den lidern wirst du immer den abdruck des antlitzes betrachten. dein antlitz hat mich verwirrt: du wirst auf dem altarbild das gemälde mit bildern sehen mit deinem herzen zum aufkehren und von deinem körper, wer weiß, wird's sich niemals scheiden. während dessen wird mir alles schwer verständlich und erstickt mich beim daran denken. auf dem feuchten rasen, hingelegt, auf der zertretenen erde. regungslos, ausgestreckt, unbewohnt.

han tancat totes les escoles. ja no s'hi aprèn de llegir. ja no s'hi aprèn d'escriure. hem tancat totes les paraules. ja que els cossos no duren tant com haurien de durar –així com la nit i el foc cec dels amadors–, millor deixar les paraules de banda. ara les mares ja no s'amòinen per la mainada i l'escola i les hores. ara, les mares, lluny de l'escalf dels pares, només es preocupen dels uniformes. i els fills feinegen o es deformen els cossos. han tacat tots els vestits. amb tot: no saben ja escriure ni llegir no saben ja. i la nit, feble i breu, acull dos cossos que es deformen. com les paraules, però sense paraules.

agost mmvi

sie haben alle schulen geschlossen. es wird dort nicht mehr lesen gelernt. es wird dort nicht mehr schreiben gelernt. wir haben alle wörter geschlossen. da die körper nicht mehr so lange halten, wie sie sollten – so wie die nacht und das blinde feuer der minnenden –, ist es besser, die wörter beiseite zu lassen. heute sorgen sich die mütter nicht mehr um die kinder und die schule und die stunden. heute kümmern sich die mütter, weit entfernt von der väterwärme, nur noch um die uniformen. und die söhne werkeln oder verformen ihre körper. sie haben alle kleidungsstücke verfleckt. trotzdem: sie können nicht mehr schreiben, und lesen können sie auch nicht mehr. und die nacht, schwach und kurz, nimmt zwei körper auf, die sich verformen. wie die wörter, aber ohne wörter.

august mmvi

por

por de la mare
por de la pipa del pare
por de l'oncle
por del matrimoni de l'oncle
por de la cosina que mira amb els pits crescuts
por de ser mare
por de ser la cosina a qui el cosí endinya verga
por de ser el cosí que ha d'endinyar verga a la cosina
por de ser un pare fidel
por de ser un progenitor i estimar amb extrem la criatura dolcíssima
por de ser una mare servicial
que alimenta un desconegut:
que alimenta un ionqui,
que alimenta un camell de barri,
que alimenta un visionari,
que alimenta un lladre,
que alimenta un policia.
por de ser mare i no poder encaixar la pistola quan el fill arriba amb l'uniforme tacat
por del pa
por del vent
por de les olives farcides d'anxova
por de ser una oliva farcida d'anxova o encara pitjor: una gamba
por de ls qui parlen i por als qui no parlen
por d'odiar els skaters
por d'odiar ikea
por d'odiar els sindicalistes
por d'odiar la santa església catòlica i tots i cadascun dels seus parroquians
por d'escriure les cartes al pare
por de ser kafka
por de ser heterosexual
por de ser homosexual
por de no ser bisexual
por de no ser multicultural
por de no ser demòcrata
por de ser stalin
por de tenir res a perdre
por
por de no ser tu
por de no ser tu
por de no ser tu

angst

angst vor der mutter
angst vor der pfeife des vaters
angst vor dem onkel
angst vor der ehe des onkels
angst vor der cousine, die mit ausgewachsenen brüsten herschaut
angst davor, mutter zu werden
angst davor, die cousine zu sein, welcher der cousin den schwanz reinsteckt
angst davor, der cousin zu sein, welcher der cousine den schwanz reinstecken muss
angst davor, ein treuer vater zu sein
angst davor, ein erzeuger zu sein und das allersüßeste kind über die maße zu lieben
angst davor, eine sorgende mutter zu sein
die einen unbekanntem ernährt:
die einen junkie ernährt,
die einen straßendealer ernährt,
die einen visionär ernährt,
die einen dieb ernährt,
die einen polizisten ernährt.
angst davor, mutter zu sein und die pistole nicht zu verkraften, wenn der sohn mit flecken auf der uniform nach hause kommt

angst vor dem brot
angst vor dem wind
angst vor oliven mit sardellenfüllung
angst davor, eine olive mit sardellenfüllung zu sein, oder noch schlimmer: eine garnele
angst vor denen, die reden, und angst vor denen, die nicht reden
angst davor, die skater zu hassen
angst davor, ikea zu hassen
angst davor, die gewerkschafter zu hassen
angst davor, die heilige katholische kirche und alle und jeden einzelnen ihrer
gemeindemitglieder zu hassen

angst davor, die briefe an den vater zu schreiben
angst davor, kafka zu sein
angst davor, heterosexuell zu sein
angst davor, homosexuell zu sein
angst davor, nicht bisexuell zu sein
angst davor, nicht multikulturell zu sein
angst davor, kein demokrat zu sein
angst davor, stalin zu sein
angst davor, etwas zu verlieren zu haben
angst
angst davor, nicht du zu sein
angst davor, nicht du zu sein
angst davor, nicht du zu sein

Eduard Escoffet (Barcelona, 1979) ist im Bereich der experimentellen Literatur (u. a. visuelle Poesie, Lautpoesie, Performance, Installationen) nicht nur als Autor, sondern auch als Veranstalter und Herausgeber hervorgetreten; auf dem von ihm initiierten Festival PROPOSTA (Barcelona 2000–2004) waren fast alle international anerkannten Vertreter(innen) der literarischen Avantgarde zu Gast. Escoffet ist auf zahlreichen Veranstaltungen u. a. in Portugal, Italien, Frankreich, Deutschland, Belgien, Argentinien, den U.S.A. und China aufgetreten. Zusammen mit Eugeni Bonet war er in Herbst 2005 Kurator einer Filmreihe mit Kino des Lettrismus im Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA). Zur Zeit arbeitet er an einer Dissertation über Barockliteratur des 17. Jahrhunderts in Barcelona.

Eduard Escoffet veröffentlicht in bewusster Abgrenzung zum inflationären Erscheinen von Buchpublikationen sowie aus ökologischen Erwägungen keine eigenen Buchtitel. Weitere Texte von ihm (auch in englischer Version) können unter <http://propost.org/escoffet> gelesen werden.

Anmerkungen zu einzelnen Texten:

— mtp: MTP ist das internationale Kürzel des Flughafens von Montpellier.

— Am 28. Dezember (Fest der Unschuldigen Kinder), besteht in Spanien eine ähnliche Tradition der Scherze und Streiche wie hierzulande am 1. April.

— Motto (auf Spanisch): »ein text ist der körper. ein buch – das heißt: die wirklichkeit, die wir sehen – ist ein anderer körper. mit texten, die sich auslöschen, umfassen grenzlinien andere meere, die für sich ein körper sind.«